

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Ястребов Олег Александрович  
Должность: Ректор  
Дата подписания: 01.07.2022 11:01:21  
Уникальный программный ключ:  
ca953a0120d891083f939673078ef1a989dae18a

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования «Российский университет дружбы народов»**

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

Русский язык: теория и практика перевода

(наименование дисциплины/модуля)

**Рекомендована МСЧН для направления подготовки/специальности:**

41.03.00 Политические науки и регионоведение

**Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):**

41.03.01 Зарубежное регионоведение: Китай, Арабский Восток

41.03.04 Политология

2022 г.

## 1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Ознакомить студентов с основными разделами современного переводоведения / транслятологии; дать краткую характеристику особенностей переводческой деятельности в исторической перспективе и в наши дни; определить основные понятия общей теории перевода, изучающей наиболее фундаментальные закономерности перевода, общие для всех видов перевода независимо от конкретных форм и условий его осуществления.

Формирование компетенций, необходимых для успешного обеспечения межкультурной коммуникации и выполнения письменного перевода специализированных текстов профессиональной тематики, а также развитие навыков устного перевода в сфере делового общения.

## 2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Русский язык: теория и практика перевода» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

*Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)*

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
УК-4	Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения.	УК-4.4 Выполняет перевод профессиональных текстов с иностранного языка на русский и обратно.
ОПК-1	Способен осуществлять эффективную коммуникацию в мультикультурной профессиональной среде на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) на основе применения понятийного аппарата по профилю деятельности.	ОПК-1.1 Применяет современный понятийно-категориальный аппарат социальных и гуманитарных наук в его комплексном контексте (геополитическом, социально-политическом, социально-экономическом, культурно-гуманитарном) и историческом развитии на государственном языке РФ и иностранном(ых) языке(ах).
ОПК-7	Способен составлять и оформлять документы и отчеты по результатам профессиональной деятельности.	ОПК-7.1 Составляет отчетную документацию по итогам профессиональной деятельности в соответствии с установленными

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
		правилами и нормами, в том числе на иностранном(ых) языке(ах).
ПК-2	Способен применять на практике базовые навыки двустороннего устного и письменного перевода текстов общественно-политической и социально-экономической направленности как минимум на двух иностранных языках (языке международного общения и языке страны/региона специализации).	ПК-2.1 Осуществляет двусторонний последовательный устный и письменный перевод текстов общественно-политической и социально-экономической направленности с иностранных языков (языка международного общения и языка страны/региона специализации) на русский и с русского – на иностранные языки на уровне, соответствующем квалификации бакалавра.
		ПК-2.2 Владеет основами общепринятой системы транслитерации имен и географических названий (русскоязычной, на языке международного общения, на языке (языках) региона специализации).

### 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Русский язык: теория и практика перевода» относится к обязательной части/части, формируемой участниками образовательных отношений блока Б1 ОП ВО.

В рамках ОП ВО обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Русский язык: теория и практика перевода».

### 4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Русский язык: теория и практика перевода» составляет 3 зачетные единицы.

*Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины*

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
УК-4	Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной	Русский язык: профессиональные коммуникации; Русский язык делового общения; Практический курс русского языка	Преддипломная практика

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
	речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения.		
ОПК-1	Способен осуществлять эффективную коммуникацию в мультикультурной профессиональной среде на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) на основе применения понятийного аппарата по профилю деятельности.	Русский язык: профессиональные коммуникации; Русский язык делового общения; Практический курс русского языка	Преддипломная практика
ОПК-7	Способен составлять и оформлять документы и отчеты по результатам профессиональной деятельности.	Русский язык: профессиональные коммуникации; Русский язык делового общения; Практический курс русского языка	Преддипломная практика
ПК-2	Способен применять на практике базовые навыки двустороннего устного и письменного перевода текстов общественно-политической и социально-экономической направленности как минимум на двух иностранных языках (языке международного общения и языке страны/региона специализации).	Русский язык: профессиональные коммуникации; Русский язык делового общения; Практический курс русского языка	Преддипломная практика

\* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения ОП ВО для **ОЧНОЙ** формы обучения

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.	Семестр(-ы)			
		7			
Контактная работа, ак.ч.	32	32			
в том числе:					
Лекции (ЛК)					
Лабораторные работы (ЛР)					
Практические/семинарские занятия (СЗ)	32	32			

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.	Семестр(-ы)		
		7		
<i>Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.</i>	56	56		
<i>Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.</i>	20	20		
<b>Общая трудоемкость дисциплины</b>	ак.ч.	<b>108</b>	<b>108</b>	
	зач.ед.	<b>3</b>	<b>3</b>	

## 5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)	Вид учебной работы*
1. Перевод как учебная дисциплина и научное направление лингвистики.	Понятие перевода. Содержание и задачи. Основные разделы теории перевода и ее место в системе филологических дисциплин. Современные научно-исследовательские направления в теории перевода.	СЗ
2. История перевода и переводческой мысли.	Развитие перевода на Древнем Востоке, во времена Античности. Развитие перевода и переводческой мысли в Средние века, Эпоху Возрождения и Реформацию. Начало Нового времени и Классицистический перевод. Романтизм и проблемы перевода, Новейшее время. История перевода и переводческого дело в России.	СЗ
3. Адекватность и эквивалентность в переводе.	Понятия адекватности/ эквивалентности перевода. Отношение переводного текста к оригиналу в современных переводческих концепциях. Понятия прямого/непрямого перевода, адаптивного транскодирования/ квазиперевода	СЗ
4. Виды перевода.	Подходы к классификации перевода. Общая характеристика видов перевода. Жанро-стилистическая и прагмалингвистическая типологии перевода.	СЗ
5. Перевод в межкультурной и межъязыковой коммуникации.	Лингвоэтнические барьеры. Языковые и культурологические лакуны.	СЗ
6. Лексические переводческие трансформации.	Лексические трансформации при переводе: понятие, причины возникновения. Общая характеристика основных лексических приемов перевода: транслитерация, транскрипция, калькирование, конкретизация, генерализация, модуляция, целостное преобразование, антонимический перевод, компенсация, экспликация, перемещение, добавление, опущение	СЗ

7. Грамматические переводческие трансформации.	Совпадения/расхождения грамматических языковых систем. Общая характеристика основных грамматических приемов перевода: грамматическая замена, синтаксическое уподобление, членение предложения, объединение предложений	СЗ
8. Современный переводческий инструментарий.	Предпереводческий анализ текста. Работа со словарями, справочниками. Электронное рабочее место переводчика.	СЗ
9. Профессиональная деятельность переводчика.	Правовой и общественный статус переводчика. Профессиональные переводческие организации. Переводческая этика.	СЗ

\* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – семинарские занятия.

## 6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	
Для самостоятельной работы обучающихся	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	

\* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

## 7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### Основная литература

1. Алексеева, И.С. Введение в перевод: учеб. пособие для студ. филол. и лингв, фак. высш. учеб. заведений / И.С. Алексеева. – СПб. : Филол. фак-т СПбГУ ; М. : Изд. центр «Академия», 2004. – 352 с.
2. Бреус, Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский : учеб. пособие / Е.В. Бреус – 2-е изд., испр. и доп. – М. : Изд-во УРАО, 2000. – 208 с.

3. Виссон, Л. Русские проблемы в английской речи. Слова и фразы в контексте двух культур / Пер. с англ. – 3-е изд., стереотип. – М. : «Р. Валент», 2005. – 192 с.
4. Ермолович, Д.И. Методика межъязыковой передачи имен собственных / Д.И. Ермолович. – М. : Всероссийский центр переводов, 2009. – 100 с.
5. Казакова, Т.А. Практические основы перевода. English <=> Russian / Т.А. Казакова. – Серия : Изучаем иностран. яз. – СПб. : «Издательство Союз», 2001. – 320 с.
6. Комиссаров, В.Н. Общая теория перевода : учеб. пособие / В.Н. Комиссаров. – М. : ЧеРо, 1999. – 136 с.
7. Рецкер, Я.И. Теория перевода и переводческая практика : очерки лингвистической теории перевода / Я.И. Рецкер. – М. : «Р. Валент», 2004. – 237 с.
8. Нелюбин, Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) : учеб. пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни. – 3-е изд., стер. – М. : ФЛИНТА, 2012. – 415 с.
9. Миньяр-Белоручев, Р.К. Как стать переводчиком? / Отв. ред. М.Я. Блох. – М. : «Готика», 1999. – 176 с.
10. Паршина, Т.В. Об этике переводчика / Т.В. Прашина // Филология и лингвистика в современном мире : материалы Междунар. науч. конф. (г. Москва, июнь 2017 г.) / отв. ред. О.А. Шульга. – М. : Издательский дом «Буки-Веди», 2017. – С. 67–76.
11. Слепович, В.С. Настольная книга переводчика с русского языка на английский = Russian-English Translation Handbook / В.С. Слепович. – 2-е изд. – Минск : ТетраСистемс, 2006. – 304 с.

#### *Дополнительная литература*

1. Алексеева, И.С. Профессиональный тренинг переводчика : учеб. пособие по уст. и письмен. переводу для переводчик. и преподав. / С.И. Алексеева. – СПб. : Союз, 2008. – С. 150–157.
2. Аликина, Е.В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода / Е.В. Аликина. – М. : Восточная книга, 2010. – 230 с.
3. Бузаджи, Д.М. Новый взгляд на классификацию переводческих ошибок / Д.М. Бузаджи [и др.]. – М. : Всероссийский центр переводов, 2009. – 350 с.
4. Гарбовский, Н.К. Теория перевода : учебник / Н.К. Гарбовский. – М. : Изд-во Моск. ун-та, 2004. – 544 с.
5. Ермолович, Д.И. Методика межъязыковой передачи имен собственных / Д.И. Ермолович. – М. : Всероссийский центр переводов, 2009. – 100 с.
6. Коломейцева, Е.М., Макеева, М.Н. Лексические проблемы перевода с английского языка на русский: учеб. пособие / Е.М. Коломейцева, М.Н. Макеева. – Тамбов : Изд-во Тамб. гос. техн. ун-та, 2004. – 92 с.
7. Крупнов, В.Н. Лексикографические аспекты перевода / В.Н. Крупнов. – М. : Либроком, 2009. – 208 с.
8. Нелюбин, Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теорико-прагматический аспект) / Л.Л. Нелюбин. – М. : Изд-во Флинта, 2009. – 216 с.
9. Нелюбин, Л.Л. История и теория перевода в России / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни. – М. : Изд-во МГОУ, 2003. – 140 с.
10. Палажченко, П.Р. Мой несистемный словарь. Из записной книжки переводчика / П.Р. Палажченко. – В 2-х томах. – Т. 1. – М. : «Р. Валент», 2012. – 304 с.

11. Палажченко, П.Р. Мой несистемный словарь. / П.Р. Палажченко – В 2-х томах. – Т. 2. – М. : «Р. Валент», 2015. – 248 с.
12. Семенова, М.Ю. Основы перевода текста : учебник / М.Ю. Семенова. – Ростов н /Д : Феникс, 2009. – 344 с.
13. Слепович, В.С. Курс перевода : учебник / В.С. Слепович. – 10-е изд. – Минск : «Тетра-системс», 2014. – 320 с.
14. Тер-Минасова, С.Г. Война и мир языков и культур : вопросы теории и практики межъязыковой и межкультурной коммуникации.– М. : Слово, 2008. – 340с.
15. Чужакин, А. Мир перевода, или Вечный поиск взаимопонимания / А. Чужакин, Н. Палажченко. – М. : «Р. Валент», 1999. – 192 с.

*Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:*

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН  
<http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>

- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>

- ЭБС «Консультант студента» [www.studentlibrary.ru](http://www.studentlibrary.ru)

- ЭБС «Лань» <http://e.lanbook.com/>

- ЭБС «Троицкий мост»

- .....

2. Базы данных и поисковые системы:

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации  
<http://docs.cntd.ru/>

- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>

- поисковая система Google <https://www.google.ru/>

- реферативная база данных SCOPUS  
<http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>

*Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля\*:*

\* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

## **8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система\* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Русский язык: теория и практика перевода» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

\* - Ом и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.

### **РАЗРАБОТЧИКИ:**

проф., д.ф.н., проф. кафедры  
 русского языка и

**Бахтикиреева У.М.**



межкультурной коммуникации

---

**РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:**

проф., д.ф.н., зав. кафедрой

русского языка и

межкультурной коммуникации

---

Наименование БУП

Подпись

Фамилия И.О.

**РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:**

Заведующий кафедрой ТИМО

РУДН

---

Должность, БУП

Подпись

Фамилия И.О.

**Синячкин В.П.**

**Дегтерев Д.А.**